

## К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ КАК ВИДЕ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ ПИЩЕВОГО ПРОФИЛЯ

Огнева Галина Георгиевна

Могилевский государственный университет продовольствия  
(г. Могилев, Беларусь)

*В статье затрагиваются некоторые аспекты учебного перевода в техническом вузе на современном этапе и описываются грамматические трансформации при переводе немецких текстов пищевого профиля.*

**Ключевые слова:** перевод, учебный перевод, грамматические трансформации.

*The article deals with some aspects of training translation and describes grammar transformations in the translation of food-oriented German texts at the technical university at the present stage.*

**Keywords:** translation, training translation, grammar transformations.

Перевод является старейшим средством коммуникации между людьми. Вопросами теории и практики занимались и занимаются многие лингвисты: Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, А.Л. Пумпянский, Л.Н. Латышев, Т.А. Казакова и многие другие.

Существует много определений перевода. Все они сводятся к тому, что текст на исходном языке [ИЯ] преобразуется в текст на языке перевода [ПЯ]. По мнению В.Н. Комиссарова, смысл перевода заключается «в установлении определенного отношения между такими текстами, и, сопоставляя их, можно выделить эквивалентные изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода» [4, с. 25]. Как один из видов речевой деятельности перевод занимает особое место, представляя собой одновременно и процесс, и результат изучения иностранного языка в техническом вузе вообще и в вузе пищевого профиля, в частности.

В современную эпоху глобализации проблемы питания людей, производство и переработка сельскохозяйственного сырья, техника и технологические процессы в пищевой промышленности и общественном питании требуют от специалиста знания иностранных языков, умения переводить тексты по специальности с целью извлечения нужной информации для успешной профессиональной деятельности. Задача преподавателя состоит в том, чтобы заложить основы перевода учебных, научно-популярных и, главное, профессионально-ориентированных текстов. Эта задача тормозится сегодня двумя факторами. Во-первых, как показала практика последних лет, абитуриенты, поступающие в университет, не владеют лексико-грамматическими основами перевода. К тому же они не стремятся самостоятельно понять и перевести текст, а обращаются к электронным переводчикам, использование которых в вузе не разрешается. Во-вторых, уменьшающееся количество учебных часов по иностранному языку (вплоть до двух семестров в нашем случае) осложняет задачу преподавателя подготовить студентов к письменному переводу специального текста на итоговом экзамене.

В техническом вузе перевод осуществляется главным образом в письменном виде. Как и И.И. Данилова, мы считаем письменный перевод «самостоятельным сложным видом речевой деятельности в силу характера обработки принимаемого и воспроизводимого сообщения». Он начинается с чтения, т. е. является «рецептивным видом «речевой деятельности, затем актуализируется письмом, т. е. является «продуктивным» видом речевой деятельности [2, с. 6]. В.Н. Комиссаров считает, что перевода без трансформаций не бывает [4, с. 37], хотя эта точка зрения вызывает и возражения [5, с. 5]. Оставляя в стороне эту полемику, мы поставили своей задачей выявить основные виды грамматических трансформаций при переводе специальных текстов пищевого профиля с последующей целью выработать у студентов навыки этих языковых преобразований, поскольку первое знакомство с немецким текстом начинается с его формальной стороны. Вслед за О.А. Елисейевой мы понимаем грамматические трансформации как изменения структуры предложения, так и всевозможные преобразования синтаксического и морфологического порядка [3, с. 1]. Л.С. Бархударов назвал четыре основных типа преобразований (трансформаций), имеющих место в процессе перевода: перестановки, замены, опущения, добавления [1, с. 2].

Анализ фактического материала (аутентичные тексты пищевого профиля) позволил выделить различные грамматические трансформации. На одном из первых мест стоит замена компонентов предложения, морфологических форм, структур и словоформ.

1. Страдательный залог. Как известно, в немецком языке мало возвратных глаголов, поэтому все процессы описываются сказуемым в страдательном залоге. Предпочтительным вариантом перевода являются русские возвратные

глаголы: *Margarine wird heute aus gehärteten Pflanzenfetten oder Waltran, Milch, Eiern, Lecitin und einem Zusatz von Vitaminen hergestellt* 'Маргарин изготавливается (или: изготавливают) сегодня из твердых животных жиров или рыбьего жира, молока, яиц, лецитина с добавлением витаминов'. Используются и более сложные формы перевода: *Humulinon wurde 1959 zum ersten Mal isoliert* 'Гумулинон был впервые получен в чистом виде в 1959 г.'

Когда управление глаголов в русском и немецком языках не совпадает или нарушается стилистическая адекватность, используется активный залог.

2. Модальные инфинитивные конструкции *haben/sein + zu + infinitiv* не имеют в русском языке структурной аналогии, и студенты чаще всего переводят глаголы *haben* и *sein* по отдельности, не воспринимая сказуемое в целом: *Für eine vollwertige Ernährung der Sportler ist die Eiweissmenge streng zu kalkulieren* 'Для полноценного питания спортсменов нужно строго рассчитывать количество белка'. *Es wurde festgestellt, dass die Nährstoffe nicht nur als Kalorienträger dienen, sondern auch noch zahlreiche Aufgaben zu erfüllen haben* 'Было установлено, что питательные вещества не только служат поставщиками калорий, но и могут выполнять другие задачи'.

При изучении этих конструкций мы знакомим студентов со всеми трансформациями формальной стороны при сохранении инварианта значения, в данном случае – значения возможности или необходимости действия. Знание этих трансформаций помогает затем студентам при переводе определения *Partizip I+zu: Die zu konservierenden Gurken...*, которое имеет шесть вариантов перевода.

3. Инфинитивные группы и обороты в отличие от русского языка очень распространены в немецких научных текстах. Они многофункциональны, могут быть любым членом предложения и при переводе заменяются отглагольными существительными (особенно в функции подлежащего, но и дополнения или обстоятельства): *Die Einwirkung der modifizierten landwirtschaftlichen Rohstoffe auf den menschlichen Körper zu bestimmen, ist die Aufgabe der Wissenschaftler* 'Определение воздействия модифицированного сельскохозяйственного сырья на организм человека является задачей ученых'.

Отглагольными существительными переводятся также инфинитивные обороты, причем предлоги *um, statt, ohne* опускаются. *Die Kaffeemühlen werden in geschlossener Ausführung gebaut, um den Zutritt von Sauerstoff zu verhindern* 'Кофейные мельницы изготавливаются с замкнутым циклом для предотвращения доступа кислорода'. *Statt neue Produktionsabteilungen einzurichten, hat die Grossküche alle Arbeitsgänge total automatisiert* 'Вместо открытия новых производственных цехов централизованная кухня провела полную автоматизацию производственных процессов'. Инфинитивный оборот с предлогом *ohne* переводится деепричастным оборотом: *Ohne über ein gutes Wasser zu verfügen, kann man ein gutes Bier nicht brauen* 'Не имея хорошей воды, нельзя сварить хорошего пива'.

4. Придаточные предложения. В текстах всех специальностей университета много придаточных предложений, которые могут заменяться причастными или деепричастными оборотами, особенно если перед относительными местоимениями не стоит предлог: *Es werden auch Mischungen anderer Art zusammengestellt, die aus Waffeln, Nüssen und Rosinen bestehen* 'Формируются также смеси другого вида, состоящие из вафель, орехов и изюма'.

Причастными оборотами заменяются также придаточные образа действия с союзами *indem, ohne dass* при одинаковом подлежащем в главном и придаточном предложениях: *Indem wir frisches Obst und Gemüse essen, liefern wir dem Körper wertvolle Vitamine und Mineralstoffe* 'Употребляя фрукты и овощи, мы снабжаем наш организм витаминами и минеральными веществами'.

5. Распространенное определение. Оно является одним из самых трудных явлений в немецкой грамматике, не имеет структурных аналогов в русском языке. При переводе предложений с распространенным определением происходит изменение порядка слов не только в структуре предложения, но и в структуре самой конструкции, а само распространенное определение заменяется обособленным причастным оборотом: *Kondensmilch ist ein aus Rohmilch durch Reinigung, Einstellung auf einen bestimmten Fettgehalt und Wärmebehandlung sowie anschließender Kühlung hergestelltes Produkt* 'Концентрированное молоко – это продукт, изготовленный из свежего молока посредством очищения, регулирования содержания жира, тепловой обработки и последующего охлаждения'.

В рамках данной статьи невозможно подробно описать все выявленные нами грамматические трансформации. Подводя итоги, можно сделать следующие выводы:

1. При переводе немецких научных текстов пищевого профиля используются разные виды грамматических трансформаций – замена, перестановка в порядке слов, опущение или добавление языкового элемента и др.

2. Грамматические трансформации тесно связаны с семантическим наполнением преобразуемых единиц.

3. Обучение студентов грамматическим трансформациям при переводе нужно начинать с первого курса при прохождении каждой грамматической темы.

### **Литература**

1. Виды переводческих трансформаций (полезные ресурсы). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/transformations.php>. – Дата доступа: 24.03.19.
2. Данилова, И.И. Обучение письменному переводу как сложному виду речевой деятельности / И.И. Данилова. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-pismennomu-perevodu-kak-slozhnomu-vidu-rechevoy-deyatelnosti>. – Дата доступа: 15.03.19.

3. Елисеева, О.А. Грамматические трансформации при переводе / О.А. Елисеева. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article040.php>. – Дата доступа: 02.03.19.
4. Комиссаров, А.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – Москва : Международные отношения, 1973. – 214 с.
5. Kode, O. К вопросу о предмете лингвистической теории перевода / O. Kode. – Тетради переводчика. Выпуск 16. – Москва : Международные отношения, 1979. – 118 с.